

wards defraying the Expences of the administration of Justice, and of the support of Civil Government, in the said province; and that the Lord high Treasurer, or Commissioners of His Majesty's Treasury, or any three or more of them for the time being, shall be, and is or are hereby impowered, from time to time, by any Warrant or Warrants under his or their hand or hands, to cause such money to be applied out of the said produce of the said Duties, towards defraying the said Expences; and that the residue of the said duties shall remain and be reserved in the hands of the said Receiver-general, for the future disposition of Parliament.

III. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That if any Goods chargeable with any of the said duties herein-before mentioned shall be brought into the said Province by land carriage, the same shall pass and be carried through the port of *Saint John's* near the River *Sorrel*; or if such goods shall be brought into the said province by the inland navigation, other than upon the River *Saint Lawrence* the same shall pass and be carried upon the said river *Sorrel*, by the said port, and shall be there entered with, and the said respective rates and duties paid for the same, to such Officer or Officers of His Majesty's Customs as shall be there appointed for that purpose; and if any such goods coming by land carriage, or inland navigation, as aforesaid, shall pass by or beyond the said place before named, without entry or payment of the said rates and duties, or shall be brought into any part of the said province, by or through any other place whatsoever, the said goods shall be forfeited; and every person who shall be assisting, or otherwise concerned in the bringing or removing such goods, or to whose hands the same shall come, knowing that they were brought or removed contrary to this Act, shall forfeit treble the value of such goods, to be estimated and computed according to the best price that each respective commodity bears in the Town of *Quebec*, at the time such offence shall be committed; and all the horses, cattle, boats, vessels, and other carriages whatsoever, made use of in the removal, carriage, or conveyance of such goods, shall also be forfeited and lost, and shall and may be seized by any officer of his Majesty's Customs, and prosecuted, as herein-after mentioned.

IV. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That the said penalties and forfeitures by this Act inflicted, shall be sued for and prosecuted in any Court of Admiralty, or vice Admiralty, having jurisdiction within the said province, and the same shall and may be recovered and divided in the same manner and form, and by the same rules and regulations, in all respects, as other penalties and forfeitures for offences against the laws relating to the customs and trade of His Majesty's colonies in *America* shall or may, by any Act or Acts of Parliament be sued for, prosecuted, recovered, and divided.

V. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That there shall, from and after the fifth day of *April*, One thousand seven hundred and seventy-five, be raised, levied, collected, and paid, unto His Majesty's Receiver-general of the said province, for the use of His Majesty, His Heirs and Successors, a duty of one pound sixteen shillings Sterling money of *Great Britain*, for every Licence that shall be granted by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief of the said Province, to any person or persons for keeping a House or any other place of public entertainment, or for the retailing wine, brandy, rum, or any other spirituous liquors, within the said province; and any person keeping any such house or place of entertainment, or retailing any such liquors without such Licence, shall forfeit and pay the sum of Ten Pounds for every such offence, upon conviction thereof; one Moiety to such person as shall inform or prosecute for the same, and the other Moiety shall be paid into the hands of the Receiver-general of the Province for the use of His Majesty.

VI. Provided always, That nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to discontinue, determine, or make void, any part of the territorial or casual revenues, fines, rents, or profits whatsoever, which were reserved to, and belonged to, His most Christian Majesty, before and at the time of the conquest and surrender thereof to his Majesty the King of *Great Britain*; but that the same, and every of them, shall remain and be continued to be levied, collected, and paid, in the same manner as if this act had never been made; any thing therein contained to the contrary notwithstanding.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That if any Action or suit shall be commenced against any person or persons for any thing done in pursuance of this Act, and if it shall appear to the Court or Judge where or before whom the same shall be tried, that such action or suit is brought for any Thing that was done in pursuance of and by the authority of this act, the defendant or defendants shall be indemnified and acquitted for the same; and if such defendant or defendants shall be so acquitted; or if the plaintiff shall discontinue such Action or Suit, such Court or Judge shall award to the defendant or defendants treble costs.

Gouvernement Civil dans la dite province; et que le Seigneur Grand Trésorier, ou les Commissaires du Trésor de la Majesté, où trois ou plus en exercice, seront et font par ces présentes autorisés, d'ordonner pour l'avenir, par ordre signé de leur mains, que tel argent, provenant des dits impôts, sera appliqué à paier les dites dépenses, et que le residu des dits impôts restera et sera réservé entre les mains du dit Receveur general de la Majesté, à la disposition qu'en fera le Parlement à la l'avenir.

III. Il est aussi, par ces présentes, Etabli par la susdite autorité, Que si aucuns des dits effets, sujets à quelques uns des droits ci-dessus mentionnés, qui entreront par terre dans la dite province, passent et soient portés au Port *Saint Jean*, proche la riviere *Sorrel*; ou que si tels effets sont apportés dans la dite province par quelques rivieres interieures, autre que par le fleuve *Saint Laurent*, ils passeront et seront portés, par la dite riviere au dit port, et que lorsqu'ils y seront entrés, ils paieront les dits impôts et droits respectifs, à tels Officiers des Douanes de la Majesté qui y seront établis à cet effet; et que si quelques unes des dits effets qui viendront, soit par terre ou par quelque riviere interieure, ainsi qu'il est dit plus haut, et qui passeront par, ou plus loin, les dits lieux ci-dessus nommés sans être déclarés ou paier les dits droits et impôts, ou qui seront apportés dans quelques parties de la dite province, par quelque autre lieu que ce puisse être, ils seront confisqués; et que toutes personnes qui auront aidé, ou qui se seront autrement intéressées dans le transport des dits effets, ou qui y auront prêté les mains, aiant connaissance qu'ils ont été apportés et transportés en fraude de cet Acte, seront condamnées à paier le triple de la valeur des dits effets, qui seront estimés et évalués au plus haut prix qu'ils vaudront, eu égard à leur qualité, dans la ville de *Quebec*, au tems que la contravention aura été commise; et que tous chevaux, bêtes à cornes, chaloupes ou batimens, ou autres voitures que ce soient, qui auront servi pour le transport ou voiturage des dits effets, seront aussi confisqués et perdus; et qu'ils seront et pourront être saisis par tous Officiers des Douanes de la Majesté, et poursuivis dans la maniere ci-après mentionnée.

IV. Il est aussi, par ces présentes, Etabli par la susdite autorité Que les dites peines et amendes infligées par cet Acte, seront informées et poursuivies dans toutes cours d'amirauté, ou de vice-amirauté, aiant juridiction dans la dite province, et qu'elles seront et pourront être perçues et partagées dans la même forme et maniere, et par les mêmes ordres et reglemens, à tous égards, ainsi que les autres peines et amendes encourues pour contraventions aux loix qui concernent les Douanes, et le commerce des colonies de la Majesté, en *Amerique*, qui sont ou seront statuéés par quelques Actes du Parlement, pour les informer, les poursuivre, les percevoir et les partager.

V. Il est aussi Etabli par la susdite autorité, Qu'il y sera levé, perçu et païé, depuis et après le cinquieme jour d'*Avril*, mil sept cents soixante quinze, au Receveur de la Majesté de la dite province, au profit de la Majesté, ses héritiers et successeurs, un droit d'un Livre Seize Shillings Sterling, cours de la *Grande Bretagne*, pour chaque Permission qu'accordera le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef de la dite province, à toutes personnes qui tiendront tavernes ou autres maisons publiques, ou qui vendront en detail du vin, de l'eau-de-vie, de la guildive, ou autres liqueurs fortes, dans la dite province; et que toutes telles personnes qui tiendront de telles tavernes ou maisons publiques, ou qui vendront en detail de toutes telles liqueurs, sans une telle Permission, encourront l'amende d'une somme de Dix Livres Sterling pour chaque telle contravention, lorsqu'ils en seront convaincus, dont la moitié appartiendra à la personne qui dénoncera ou poursuivra telle contravention, et l'autre moitié sera païée entre les mains du Receveur-general de la province, au profit de la Majesté.

VI. A condition toutefois, Que rien de ce qui est contenu en cet Acte ne s'étendra, ou s'étendra s'étendre à discontinuer, infirmer ou annuler, aucune partie des droits domaniaux et casuels, droits, rentes ou profits quelconques, qui étaient réservés et appartenaient à la Majesté Très Chretienne avant et au tems de la conquête et reddition de la province à la Majesté le Roi de la *Grande Bretagne*; mais que les dits revenus et chacun des dits droits resteront et continueront à être levés, perçus et païés dans la même maniere, comme si cet Acte n'eut jamais été fait, nonobstant toutes choses contenues en cet Acte à ce contraire.

VII. Et il est de plus Etabli, par la susdite autorité, Que dans le cas où quelqu'action ou poursuite soit commencée, contre quelques uns pour quelque chose fait en consequence de cet Acte, et qu'il apparaisse à la cour ou au juge devant qui telle action sera plaïée, que telle action ou poursuite est intentée pour quelque chose faite en consequence et par l'autorité de cet Acte, les defendeurs en seront indemnisés et dechargés; et que dans le cas où de pareils defendeurs soient ainsi dechargés, où que les demandeurs discontinuent telles actions ou poursuites, telle cour ou tel juge recompensera les defendeurs en leur allouant le triple des fraix.

Traduit par ordre de Son Excellence.
F. J. Cugnet S. F.

Regulations with respect to goods brought into the province chargeable with the duties before mentioned.

Penalties and Forfeitures where to be prosecuted for, &c.

Any person keeping a House of public Entertainment to pay 1l. 16s. for a Licence.

Penalty of 10l. for every offence.

Not to make void French Revenues, &c. reserved at the Conquest.

In suits brought pursuant to this Act,

Defendants to have Treble Costs.

Règlement en égard aux effets qui entreront dans la dite Province sujets aux droits ci-dessus mentionnés.

Où seront poursuivies les peines et amendes.

Toutes personnes tenant tavernes ou Maisons publiques paieront £ 1-16-0 pour la permission

Amende de £ 10 pour chaque contravention.

Sans annuler les revenus Français &c. réservés à la conquête.

En action portées en consequence de cet Acte,

les defendeurs auront triple fraix,

